

IT-RELATED ANGLICISMS IN *DER SPIEGEL*: A SEMANTIC ANALYSIS

Agnieszka Czech-Rogoyska¹, Magdalena Krawiec²

Abstract

The paper endeavours to semantically scrutinize anglicisms in Der Spiegel in the specialist field of IT. It was attempted to establish if, and to what extent, the anglicisms alter their meaning in the borrowing process. The article focuses on randomly selected anglicisms in IT-related texts in Der Spiegel, for both the newspaper and the domain are deemed to have been the most prolific in terms of English borrowings. The objective of this comparative study is to arrive at certain general tendencies governing the semantic treatment of English words in German. The paper constitutes merely an excerpt from the research on IT-related anglicisms, and may well serve as a basis for further research, on the grounds that alongside the development of ICT, languages need new names for concepts. Therefore, it is by all means prudent and instructive to delve into the tendencies governing the way anglicisms permeate into the German language.

Keywords: Anglicism, German, English, der Spiegel, IT, Technology.

Introduction

Language changes along with the society. It is influenced by other cultures, media, and technological novelties, which is conducive to the acquisition of new vocabulary. Thomason (2001) postulates that there is not a single language that developed independently from other languages.

There are several specialist fields constituting the main window through which anglicisms influence the German language. In 1975, Carstensen endeavoured to limit them to economy and social life, technology, politics, sport, groceries, tourism, and music. Research findings by Jabłoński (1990), and Glahn (2000: 174) complement the areas by adding cultural life, science, beauty and fashion, and food, which seems to concur in the recognition provided by Carstensen (1965), Fink (1970), and Leisi and Mair (1999). Recent study conducted by Burmasova (2010: 59), indicates advertising and sport as specialist areas prolific in terms of anglicisms.

Contemporary classifications point out to IT and new technologies along with data processing, hardware and software as the fields particularly abundant in anglicisms. In

1 Agnieszka Czech-Rogoyska, MA. PhD student in the field of Linguistics. German language teacher at the University of Rzeszów and University of Information Technology in Rzeszów; a.rogoyska@gmail.com

2 Magdalena Krawiec, MA. PhD student in the field of Linguistics. English language teacher at the University of Rzeszów; zboch.magdalena@gmail.com

their research on blogs, Mękarska and Kamasa (2015: 48–50) extracted 114 anglicisms and subsequently assigned them to 10 semantic fields, with over 50% covering the field of IT and new technologies. That said, one may readily assume that this particular area is worth scrutinizing.

It is a long-established view that anglicisms are subject to phonological, graphical, morphological and semantic adaptation. Most conspicuously, after the borrowing process anglicisms need to be classified according to certain criteria. To that end, they are subject to the morphological analysis. As affirmed by Haugen (1950: 224), back in 1881 nouns were already claimed to be the most frequently borrowed words, next to verbs, adjectives, and adverbs. Also other languages investigated by Haugen (*Ibid.*) point out to nouns. He continues that, structurally speaking, the predominance of noun-anglicisms in languages is predicated upon a fact that a language does not necessitate a considerable amount of other lexical units between the core elements in a sentence. Furthermore, Bajerowa (1980: 59) claims that the preponderance of nouns is contingent upon nominal structures.

Interestingly enough, it is also worth noting that the percentage of borrowed nouns is higher than the percentage of nouns in a language in general (Haugen, 1950). Contrastively, Weinreich (1970) avers that the rationale behind borrowing nouns rather than other parts of speech lies in semantics. He continues that languages in which borrowings were scrutinized, exhibited a considerable lack of names for new designates, processes, phenomena etc. That vantage point seems to concur with the needs of contemporary world to name new concepts appearing on a daily basis in the specialist field of IT and technologies.

Research method

The article encompasses 10 articles in the field of IT extracted from *Der Spiegel*, written in February 2016. Findings presented in the paper are excerpted from a comprehensive research on the application and distribution of Anglicisms in online German newspapers, i.e. *Die Welt*, *Der Spiegel*, and *Der Stern*, with a corpus of 90 articles categorized into three thematic sections, i.e. Beauty, Politics, and IT.

The article focuses on 20 randomly selected English words selected in IT-oriented texts in *Der Spiegel*, for this particular newspaper and domain appeared to have been the most prolific in terms of Anglicisms, with the total number equalling 113 instances. Interestingly enough, Carstensen (1975) predicates that *Der Spiegel*, amid other newspapers, acts as the chief window through which anglicisms influence the German language. The random selection of data ensures reliable research findings.

Data analysis and description

The aim of the research was to scrutinize IT-related anglicisms in *Der Spiegel*, in terms of their meaning. It was attempted to establish if, and to what extent, the anglicisms alter their meaning in the borrowing process.

1. 20 out of 113 IT-related anglicisms were randomly selected from 10 articles in *Der Spiegel*.
2. The definitions of English words were analyzed in online dictionaries such as *Oxford Dictionary* (<https://en.oxforddictionaries.com>) abbreviated as *OD* and *Collins Dictionary* (<http://collinsdictionary.com/>) abbreviated as *CD*.
3. The definitions of English words were juxtaposed with accounts provided by the German Index of Anglicisms, i.e. *Anglicizmenindex* by *Verein Deutsche Sprache* abbreviated as *VDS* and German dictionaries such as *Duden* (<http://duden.de>) abbreviated as *D*.

For the sake of succinctness, the exemplification of each anglicism furnished in the

table is limited to merely a few examples. The objective of this comparative study is to arrive at certain general tendencies governing the semantic treatment of English words in German and to establish whether their source meaning is transferred partially, entirely or not at all.

The use of reliable online dictionaries such as *Oxford Dictionary*, *Collins Dictionary*, *Duden*, and *Anglicizmenindex* by *Verein Deutsche Sprache* enables to arrive at a comprehensive understanding of anglicisms in both languages. Adducing examples from German articles illustrates the way anglicisms are understood in German, which facilitates the juxtaposition of potential differences in meaning. Last but not least, the use of native material ensures semantic reliability in terms of presenting the use of English words in German linguistic environment.

The rationale behind the use of anglicisms

Loanword, constituting another name for borrowing is itself a calque of the German 'Lehnwort', while calque is a loanword from French. Interestingly enough, neither 'loanword' nor 'borrowing' imparts the meaning properly, for none of them will be returned to the source language. There are multifarious ways as how to account for anglicisms. It is by all means prudent to choose one formulation that is comprehensive enough to encompass all types of anglicisms. As advanced by Haugen (1950: 212), the process of borrowing constitutes an attempt to reproduce patterns found in the source language, in the target one.

Onysko presented the reason of German speakers for borrowing English words. Those are:

1. semantic, to name new inventions, phenomena etc.,
2. stylistic, to eschew repetition,
3. euphemistic to avoid taboo words,
4. emotive, for it is 'modern, hip, and educated' to use English words,
5. social, to build a sense of group identity,
6. succinct, on the grounds that English words are conveniently shorter (Onysko 2004: 62–63).

Onysko's six-partite representation is similar to the one advanced by Galinsky (1967), who also pointed out to:

1. the transfer of an American atmosphere or setting,
2. precision in terms of different connotations,
3. vividness in metaphorical translations (i.e. loan translations such as *Wolkenkratzer* for *skyscraper*)
4. satire (Hilgendorf 1996: 5–8).

Most conspicuously, there is a multitude of purposes that encourage German speakers to apply English words. As pondered by Haspelmath (2009: 46–49), speakers' inclination to choose borrowings over native neologisms may be underlain by the prestige of a dominant language, in this case English.

Discussion

The anglicisms extracted from the corpus were subsequently divided into 3 categories, i.e. partial correspondence of meanings, total correspondence of meanings, and finally zero correspondence of meanings.

CATEGORY 1 – PARTIAL CORRESPONDENCE

The first category is germane to anglicisms that entered the German language with

partial or slight semantic change. Those encompass 11 instances such as *blog*, *browser*, *code*, *comeback*, *fan*, *provider*, *feedback*, *game*, *team*, *tweet*, and *update*. As pondered by Fisiak (1970), it is worth noting that when a new word enters the language, not all of the source meanings have to be imparted.

1. Blog

German definition:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Neuanfang, Wiederantritt, Wiederauftreten, Wiedereinstieg, Wiederkehr. <i>AI</i> 2. Neubeginn einer Karriere durch erfolgreiches Wiederauftreten nach längerer Pause. <i>D</i>
English definition:	<ol style="list-style-type: none"> 1. A blog is a website containing a diary or journal on a particular subject. <i>CD</i>
Explanation:	Both definitions correspond semantically, however the formulation in English is more specific.
	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Adobe selbst hatte Ende November einen Blogpost veröffentlicht, in dem es hieß, das Unternehmen ermutige Inhalteproduzenten, "neue Web-Standards" zu nutzen.</i> 2. <i>Der Gesamtkuchen muss größer werden", schreibt Quah im Podcast-Blog des renommierten Nieman Labs.</i> 3. <i>Twitter bringt seinen Nachrichtenstrom durcheinander: Das Unternehmen hat per Blogpost angekündigt, in den nächsten Wochen eine neue Variante seiner Timeline zum Standard zu machen.</i>

2. Browser

German definition:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Programm, mit dem Websites gefunden, gelesen und verwaltet werden können. <i>D</i>
English definition:	<ol style="list-style-type: none"> 1. A person who looks casually through publications or websites or at goods for sale. 2. A computer program with a graphical user interface for displaying HTML 3. n animal which feeds mainly on high-growing vegetation. <i>OD</i>
Explanation:	The wordings do not fully overlap semantically, for the source language formulation is more comprehensive. In German the animal connotation is entirely lost.
Example sentences:	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Game-Klassiker gratis im Browser spielen.</i> 2. <i>Es gibt viele Minispiele für den Browser, die mit der Websprache HTML5 umgesetzt sind.</i> 3. <i>Er baut die populären Spieleklassiker seiner Jugend webtauglich nach - und stellt die Browserversionen kostenlos ins Netz.</i>

3. Code

German definition:	<p>1. (Informationstechnik) System von Regeln und Übereinkünften, das die Zuordnung von Zeichen, auch Zeichenfolgen zweier verschiedener Zeichenvorräte erlaubt; Schlüssel, mit dessen Hilfe ein chiffrierter Text in Klartext übertragen werden kann.</p> <p>2. (Sprachwissenschaft) vereinbartes Inventar sprachlicher Zeichen und Regeln zu ihrer Verknüpfung.</p> <p>3. (Soziolinguistik) durch die Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Schicht vorgegebene Weise der Verwendung von Sprache. <i>D</i></p>
English definition:	<p>1. A system of words, letters, figures, or symbols used to represent others, especially for the purposes of secrecy.</p> <p>2. A phrase or concept used to represent another in an indirect way.</p> <p>3. A series of letters, numbers, or symbols assigned to something for the purposes of classification or identification.</p> <p>4. Program instructions.</p> <p>5. A systematic collection of laws or statutes.</p> <p>6. A set of conventions or moral principles governing behaviour in a particular sphere. <i>OD</i></p>
Explanation:	The wordings correspond merely partially, for the English formulation encompasses more meanings.
Example sentences:	1. <i>Ein tödliches Virus wird in dem Code entdeckt und damit gleichzeitig freigesetzt - via Schallwellen.</i>

4. Comeback

German definition:	<p>1. Neuanfang, Wiederantritt, Wiederauftreten, Wiedereinstieg, Wiederkehr. <i>AI</i></p> <p>2. Neubeginn einer Karriere durch erfolgreiches Wiederauftreten nach längerer Pause. <i>D</i></p>
English definition:	<p>1. A return by a well-known person, especially an entertainer or sports player, to the activity in which they have formerly been successful;</p> <p>2. A quick reply to a critical remark. <i>OD</i></p>
Explanation:	The delineation in English is semantically more comprehensive, therefore the senses in both languages do not overlap entirely.
Example sentences:	<p>1. <i>Comeback der Audio-Storys.</i></p> <p>2. <i>Podcast-Tipps: Comeback einer Sparte mit Serial und The Message.</i></p>

5. Fan

German definition:	1. Im Englischen existiert das Nomen <i>fan</i> und damit ist die männliche und die weibliche Form gemeint. Im Polnischen dagegen gibt es zwei Formen: eine männliche <i>fan</i> und eine weibliche <i>fanka</i> .
English definition:	1. Someone who admires and supports a person, sport, sports team, etc. 2. An electric device with blades that turn quickly, used to move the air around; 3. An object made of folded paper or other material that you wave with your hand in order to move the air around. <i>CD</i>
Explanation:	The wordings correspond partially, for the English formulation encompasses more meanings.
Example sentences:	1. <i>Ein Sprecher des Softwareunternehmens sagt, dass Fans grundsätzlich fragen müssten, wenn sie etwas mit den Spielen machen wollen.</i> 2. <i>Fans von Podcasts freuen sich über eine neue Blütezeit der Sparte.</i> 3. <i>Es gibt einen simplen Hebel, um bei Spielefans Interesse und Abscheu zugleich zu wecken.</i>

6. Provider

German definition:	1. Anbieter von Kommunikationsdiensten (z. B. einem Zugang zum Internet). <i>D</i>
English definition:	1. A person or thing that provides something. 2. A person who earns money to support their family. <i>OD</i>
Explanation:	The wordings do not fully overlap semantically, for the source language formulation is more comprehensive. For instance, in German the word does not cover someone who makes a living to support their family.
Example sentences:	1. <i>Sichert ein Mobilfunkprovider einem Kunden unbegrenzt Datenvolumen zu, darf er die Datengeschwindigkeit auch nach Überschreiten eines von ihm festgelegten Limits nicht extrem ausbremsen.</i> 2. <i>Auch eine Vertragsklausel, die den Provider schon bei Vertragsschluss zu einer einseitigen Einschränkung der Leistung berechtigt hätte, erklärte das Gericht für unzulässig.</i>

7. Feedback

German definition:	1. (Kybernetik) zielgerichtete Steuerung eines technischen, biologischen oder sozialen Systems durch Rückmeldung der Ergebnisse, wobei die Eingangsgröße durch Änderung der Ausgangsgröße beeinflusst werden kann; Rückkoppelung. 2. (besonders Fachsprache) Reaktion, die jemandem anzeigt, dass ein bestimmtes Verhalten, eine Äußerung o. Ä. vom Kommunikationspartner verstanden wird [und zu einer bestimmten Verhaltensweise oder -änderung geführt hat]; Rückkoppelung, Rückmeldung. <i>D</i>
--------------------	---

English definition:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Information about reactions to a product, a person's performance of a task, etc. which is used as a basis for improvement. 2. The modification or control of a process or system by its results or effects, for example in a biochemical pathway or behavioural response. 3. The return of a fraction of the output signal from an amplifier, microphone, or other device to the input of the same device; sound distortion produced by this. <i>OD</i>
Explanation:	The wordings do not fully overlap semantically, for the source language formulation is more comprehensive. In German the third technical connotation is entirely lost.
Example sentences:	1. <i>Feedback zur neuen Funktion sammelt Twitter über den Support-Account @hilfe.</i>

8. Game

German definition:	<ol style="list-style-type: none"> 1. [Computer]spiel. 2. Spielgewinn beim Tennis. <i>D</i>
English definition:	<ol style="list-style-type: none"> 1. An activity that one engages in for amusement or fun. <ol style="list-style-type: none"> 1.1. A form of competitive activity or sport played according to rules. 1.2. (games) A meeting for sporting contests. 1.3. (games) British Athletics or sports as a lesson or activity at school. 1.4. The equipment for a game, especially a board game or a video game. 1.5. A person's performance in a game; a person's standard of play. 2. A complete episode or period of play, ending in a final result. <ol style="list-style-type: none"> 2.1. A single portion of play forming a scoring unit in a match, especially in tennis. 2.2. A score of 100 points for tricks bid and made (the best of three games constituting a rubber). 3. (informal) A type of activity or business regarded as a game. <ol style="list-style-type: none"> 3.1. A secret and clever plan or trick. 4. Wild mammals or birds hunted for sport or food. <ol style="list-style-type: none"> 4.1. The flesh of wild mammals or birds, used as food. 5. rare A group of swans. <i>OD</i> 6. A game is a part of a match, for example in tennis or bridge, consisting of a fixed number of points. <i>CD</i>
Explanation:	The wordings correspond semantically to a very small extent for merely one meaning is imparted in German, i.e. 'an activity that one engages in for amusement or fun'.

Example sentences:	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Damals war Aditya Ravi Shankar 13 Jahre alt und hat bereits seine ersten Games in Basic programmiert.</i> 2. <i>Game-Klassiker gratis im Browser spielen.</i> 3. <i>Aber was ist, wenn die KI am Ende über den Einsatz der Wasserstoffbomben entscheidet, wie im Film "War Games"?</i>
--------------------	--

9. Team

German definition:	1. Gruppe von Personen, die gemeinsam an einer Aufgabe arbeiten. <i>D</i>
English definition:	<ol style="list-style-type: none"> 1. A group of players forming one side in a competitive game or sport. 2. Two or more people working together. 3. Used before another word to form the name of a real or notional group which supports or favours the person or thing indicated. 4. Two or more animals, especially horses, in harness together to pull a vehicle. <i>OD</i>
Explanation:	The formulations correspond semantically to a small extent for merely one meaning is imparted in German, i.e. 'a group of people working on something'.
Example sentences:	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Man habe ein Team bei EA, das sich um solche Anfragen kümmert.</i> 2. <i>Die Arbeiten seiner Forscherteams zu künstlichen neuronalen Netzen revolutionierten unter anderem Handschrifterkennung, Spracherkennung, maschinelle Übersetzung und automatische Bildbeschreibung, sie können beispielsweise bei der Krebsfrüherkennung helfen.</i>

10. Tweet

German definition:	1. Beim Twittern gesendete Nachricht. <i>D</i>
English definition:	<ol style="list-style-type: none"> 1. The chirp of a small or young bird. 2. A post made on the social media application Twitter. <i>OD</i>
Explanation:	The wordings overlap semantically merely partially, for the source language formulation is more comprehensive. In German the animal connotation is entirely lost.
Example sentences:	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Der neueste Tweet steht nicht mehr automatisch oben.</i> 2. <i>Das Besondere daran: In der überarbeiteten Timeline werden nicht mehr wie bislang alle Tweets chronologisch angezeigt.</i> 3. <i>In einer Testphase habe sich gezeigt, dass Nutzer, bei denen die neue Sortierung aktiv ist, mehr Tweets verschicken und auch Nachrichten Dritter häufiger teilen.</i>

11. Update

German definition:	1. Aktualisierte [und verbesserte] Version einer Software, einer Datei o. Ä.
English definition:	1. An act of updating something or someone or an updated version of something. <i>OD</i>

Explanation:	Both definitions correspond semantically, however in German, the meaning is restricted to software, whereas in English the word is more general.
Example sentences:	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Erst einige Wochen später, nachdem er ein iOS-Update durchgeführt hatte, trat der Fehler auf und das Handy war hin.</i> 2. <i>Dort wird man aufgefordert, beim Auftreten der Fehlermeldung zunächst die neueste iTunes-Version zu installieren, dann das iPhone neu zu starten und die Durchführung des Updates noch einmal zu versuchen.</i> 3. <i>Erst diesen Dienstag ist erneut ein neues Sicherheits-Update erschienen.</i>

CATEGORY 2 – TOTAL CORRESPONDENCE

The second category is pertinent to anglicisms that entered the German language with no semantic change. Those encompass 9 instances such as *gamer*, *clip*, *hashtag*, *download*, *hype*, *podcast*, *smartphone*, *software*, *app*, and *tweet*.

1. Gamer

German definition:	1. Spieler, Zocker (vor allem von elektronischen [Rechner-] Spielen). <i>FDS</i>
English definition:	1. A person who plays video games or participates in role-playing games. <i>OD</i>
Explanation:	Both definitions correspond semantically.
Example sentences:	1. <i>Bei Schiffer brauchen Gamer keine Angst zu haben, dass "World of Warcraft" zum Ballerspiel wird oder dass "Counter-Strike" Schulmädchen angedichtet werden.</i>

2. Clip

German definition:	1. Kurzform für: Videoclip. Kurzer Videofilm zu einem Titel der Popmusik oder über eine Person oder Sache. <i>D</i>
English definition:	1. A short sequence taken from a film or broadcast. <i>OD</i>
Explanation:	Both formulations correspond semantically.
Example sentences:	1. <i>In Flash gebaute Werbeclips werden wohl die einzigen Flash-Anzeigen sein, die Google im kommenden Jahr noch verbreitet.</i>

3. Hashtag

German definition:	1. Mit einem vorangestellten Rautezeichen markiertes Schlüssel- oder Schlagwort in einem [elektronischen] Text. <i>D</i>
English definition:	1. A word or phrase preceded by a hash sign (#), used on social media websites and applications, especially Twitter, to identify messages on a specific topic. <i>OD</i>
Explanation:	Both definitions correspond semantically.
Example sentences:	1. <i>Unter dem Hashtag #RIPTwitter protestierten zahlreiche Nutzer gegen eine solche Überarbeitung des Dienstes.</i>

4. Download

German definition:	1. das Herunterladen. 2. Software, Datei o. Ä., die von einem Server heruntergeladen werden kann oder heruntergeladen wurde. <i>D</i>
English definition:	1. An act or process of downloading data. 2. A file or set of files that has been downloaded. <i>OD</i>
Explanation:	Both definitions correspond semantically.
Example sentences:	1. <i>Die Serie "Serial" machte 2014 den Anfang: Mit bis zu 3,5 Millionen Downloads pro Episode läutete die spannende Audio-Story um einen ungeklärten Teenagermord in Baltimore ein Revival des Podcasts ein.</i>

5. Hype

German definition:	1. Besonders spektakuläre, mitreißende Werbung (die eine euphorische Begeisterung für ein Produkt bewirkt). 2. aus Gründen der Publicity inszenierte Täuschung. 3. Welle oberflächlicher Begeisterung; Rummel. <i>D</i>
English definition:	1. Extravagant or intensive publicity or promotion. 2. A deception carried out for the sake of publicity. <i>OD</i>
Explanation:	Both definitions correspond semantically.
Example sentences:	1. <i>Seit dem Hype um "Serial" hat sich viel getan.</i>

6. Podcast

German definition:	1. Reportage, (Radio)beitrag o. Ä., der als Audiodatei im MP3-Format im Internet zum Herunterladen angeboten wird. <i>D</i>
English definition:	1. A digital audio file made available on the Internet for downloading to a computer or mobile device, typically available as a series, new instalments of which can be received by subscribers automatically. <i>OD</i>
Explanation:	Both definitions correspond semantically.
Example sentences:	1. <i>Biete guten Podcast, suche gute Bezahlung.</i> 2. <i>Fans von Podcasts freuen sich über eine neue Blütezeit der Sparte.</i> 3. <i>Längst ist es nicht mehr nur die Podcast-App von iTunes, über die Podcasts ihre Hörer erreichen sollen.</i>

7. Smartphone

German definition:	1. Mobiltelefon mit Touchscreen und zusätzlichen Funktionen wie GPS und der Möglichkeit, Apps darauf zu installieren. <i>D</i>
English definition:	1. A mobile phone that performs many of the functions of a computer, typically having a touchscreen interface, Internet access, and an operating system capable of running downloaded apps. <i>OD</i>
Explanation:	Both definitions correspond semantically.

Example sentences:	<p>1. <i>Stattdessen wird ein Smartphone in die Brille gesteckt, das gleichzeitig als Computer und Bildschirm dient.</i></p> <p>2. <i>Smartphones: Nur mit Highspeed-Datenanbindung sinngemäß nutzbar.</i></p> <p>3. <i>Angelehnt an Googles Nexus-Smartphones könnte eine solche Brille vielleicht Nexus VR heißen.</i></p>
--------------------	--

8. Software

German definition:	1. (im Unterschied zur Hardware) nicht technisch-physikalischer Funktionsbestandteil einer Datenverarbeitungsanlage (wie z. B. Betriebssystem und andere [Computer]programme). <i>D</i>
English definition:	1. The programs and other operating information used by a computer. <i>OD</i>
Explanation:	Both definitions correspond semantically.
Example sentences:	<p>1. <i>Ein Sprecher des Softwareunternehmens sagt, dass Fans grundsätzlich fragen müssten, wenn sie etwas mit den Spielen machen wollen.</i></p> <p>2. <i>Bei einem iOS-Update oder wenn man das iPhone aus einem Back-up wiederherstellt, überprüft die Software anhand nicht näher benannter Spezifikationen, ob der im Gerät vorgefundene Fingerabdrucksensor zum Gerät gehört.</i></p> <p>3. <i>Die ersten Exemplare würden dann vermutlich an Entwickler verteilt, damit sie Software dafür schreiben können.</i></p>

9. App

German definition:	1. Zusätzliche Applikation, die auf bestimmte Mobiltelefone heruntergeladen werden kann. <i>D</i>
English definition:	1. An application, especially as downloaded by a user to a mobile device. <i>OD</i>
Explanation:	Both definitions correspond semantically.
Example sentences:	<p>1. <i>Längst ist es nicht mehr nur die Podcast-App von iTunes, über die Podcasts ihre Hörer erreichen sollen.</i></p> <p>2. <i>Zudem bekamen mit Cardboard viele Entwickler erstmals die Möglichkeit, VR-Apps zu entwickeln.</i></p> <p>3. <i>Bei einem Test mit den Mobil-Apps und der Browservariante von Twitter ließ sich die neue Sortierung am Mittwochmittag aber noch nicht nachvollziehen.</i></p>

CATEGORY 3 – ZERO CORRESPONDENCE

No accounts of anglicisms were found in this category. This may ensue from the fact that, as postulated by Yang (1990), when words are borrowed from English into German they impart the meaning either entirely or partially. It is rather infrequent for English words to change their meaning.

Concluding remarks

The chief goal of this comparative study was to scrutinize the tendencies governing the semantic treatment of English words in German and to establish whether their source meaning was transferred partially, entirely or not at all. In order to provide com-

prehensiveness, yet not at the expense of succinctness, the exemplification of each anglicism furnished in the table was restricted to merely a few example sentences.

Research findings showed that 55% of anglicisms imparted the meaning either entirely or partially, whereas in 45% of the cases the meaning remained intact. Interestingly enough, none of the anglicisms altered its meaning in the borrowing process.

Contemporary classifications point out to IT and new technologies along with data processing, hardware and software as the fields particularly abundant in anglicisms. Also research findings presented by Mękarska and Kamasa (2015: 48–50) showed that the semantic field of IT covered over 50% of all anglicisms. That said, one may readily assume that alongside the development of new technologies, this particular area may well be deemed as a basis for further research pertinent to anglicisms.

References:

- BAJEROWA I. 1980. Wpływ techniki na ewolucję języka. Kraków.
- CARSTENSEN, B. 1965. Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945. In: Jahrbuch für Amerikastudien. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- CARSTENSEN, B., GALINSKY, H. 1975. Amerikanismen in der deutschen Gegenwartssprache, Heidelberg: Winter.
- CARSTENSEN B. 1980. Gender of English loanwords in German. – *Studia Linguistica Posnaniensia* 12. pp. 3–25.
- FINK, H. 1970. Amerikanismen im Wortschatz der deutschen Tagespresse. Dargestellt am Beispiel dreier überregionaler Zeitungen (Süddeutsche Zeitung, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Welt). Mainzer Amerikanische Beiträge. München: Hueber Verlag.
- FISIAK, J. 1970. The Semantics of English Loanwords in Polish. [in:] *Studia Anglica Posnaniensia* 2. Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. pp. 41-49.
- FISIAK, J. 1961. Zapożyczenia angielskie w języku polskim. Analiza interferencji leksykalnej (unpublished PhD dissertation). Łódź.
- GALINSKY, H. 1967. Stylistic aspects of linguistic borrowing: A stylistic view of American elements in modern German. [in:] Carstensen, B. & Galinsky, H., *Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache*. Heidelberg, Germany: Winter.
- GLAHN, R. 2000. Der Einfluss des Englischen auf gesprochene deutsche Gegenwartssprache. Eine Analyse öffentlich gesprochener Sprache am Beispiel von „Fernsehdeutsch“. *Angewandte Wissenschaften*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- GROCHOWSKI, M. 1982. *Zarys leksykologii i leksykografii. Zagadnienia synchroniczne*. Toruń: Wydawnictwo UMK.
- HASPELMATH, M. 2009. Lexical borrowing: Concepts and issues. [in:] M. Haspelmath & U. Tadmor. *Loanwords in the world's languages: A comparative handbook* (35-53). Berlin, Germany: Walter de Gruyter.
- HILGENDORF, S.K. 1996. The impact of English in Germany. *English Today*, 12(3), 3-14.
- HAUGEN E. 1950. The analysis of linguistic borrowing. *Language*. 26. pp. 210–231.
- HUDDLESTON R., PULLUM G.K. 2002. *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge.
- JABŁOŃSKI, M. 1990. Regularität und Variabilität in der Rezeption englischer Internationalismen im modernen Deutsch, Französisch und Polnisch: aufgezeigt in den Bereichen Sport, Musik und Mode. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- KLEPARSKI, G. A. 2001. Angielskie zapożyczenia leksykalne w języku polskim i niektóre problemy ich adaptacji. [in:] *Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Rzeszowie. Seria Filologiczna*. Volume 42/2001 *Studia Anglica Resoviensia*. Rzeszów. pp.18-28
- LEISI, E., MAIR CH. 1999. *Das heutige Englisch: Wesenszüge und Probleme*. Heidelberg.
- MAŃCZAK-WOHLFELD E. 1995. Tendencje rozwojowe współczesnych zapożyczeń angielskich w języku polskim. Kraków.
- MAŃCZAK-WOHLFELD E. 2004. Starsze i nowsze zapożyczenia angielskie w mówionej oraz pisanej odmianie języka polskiego. – *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 60: 109–115.

MAŃCZAK-WOHLFELD E. 2007. Rodzaj gramatyczny zapożyczeń angielskich w polszczyźnie. – *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 63: 39–48.

MAŃCZAK-WOHLFELD E., NIŻGORODCEW A., WILLIM E. 2007. *A practical grammar of English*. Warszawa.

MĘKARSKA, A., KAMASA V. 2015. Modowe freaki i backpackerzy. Najnowsze anglicyzmy na polskich blogach/ Modowe freaki and backpackerzy. *Newest loanwords on polish blogs. Investigationes Linguisticae*. Poznań: Uniwersytet Adama Mickiewicza. 36-52.

THOMASON, GREY S. 2001. *Language contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

WEINREICH U. 1970. *Languages in contact. Findings and problems*. New York.

WITASZEK-SAMBORSKA, M. 1992. Wyrazy obcego pochodzenia we współczesnej polszczyźnie. Na podstawie słowników frekwencyjnych. Poznań: Wydawnictwo Nakom.

YANG, W. 1990. *Anglizismen im Deutschen. Am Beispiel des Nachrichtenmagazins Der Spiegel*. [in:] *Reihe Germanistische Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

ZINDLER, H. 1959. *Anglizismen in der deutschen Pressesprache nach 1945 (rozprawa doktorska)* Kiel, str. 2, [w:] Busse, U. 1993. *Anglizismen im Duden. Eine Untersuchung zur Darstellung englischen Wortguts in den Ausgaben des Rechtschreibdudens von 1880–1986*. Tübingen (*Reihe Germanistische Linguistik* 139).

Online sources [available online: February 18, 2016]:

DER SPIEGEL (2016), „Commandos” und “Command & Conquer”: Game-Klassiker gratis im Browser spielen, <http://www.spiegel.de/netzwelt/games/commandos-und-command-conquer-gratis-im-browser-spielen-a-1075911.html>

DER SPIEGEL (2016), Virtual Reality: Google entwickelt angeblich neue VR-Brille, <http://www.spiegel.de/netzwelt/gadgets/virtual-reality-google-plant-angeblich-android-vr-a-1076162.html>

DER SPIEGEL (2016), Comeback der Audio-Stories: Biete guten Podcast, suche gute Bezahlung, <http://www.spiegel.de/netzwelt/web/podcast-tipps-comeback-einer-sparte-mit-serial-und-the-message-a-1075796.html>

DER SPIEGEL (2016), 19-Milliarden-Dollar-Paket: Obama will Etat für Cyberabwehr aufstocken, <http://www.spiegel.de/netzwelt/netzpolitik/cyberabwehr-obama-stockt-etat-auf-19-milliarden-dollar-auf-a-1076526.html>

DER SPIEGEL (2016), Billigreparaturen können beim iPhone teuer werden, <http://www.spiegel.de/netzwelt/gadgets/fehler-53-iphone-unbrauchbar-nach-billigreparatur-a-1076038.html>

DER SPIEGEL (2016), ZDF-Doku “Killerspiele”: Als Schiffe versenken eine Gefahr für die Jugend war, <http://www.spiegel.de/netzwelt/games/zdf-doku-killerspiele-als-schiffe-versenken-die-jugend-gefaehrdete-a-1075305.html>

DER SPIEGEL (2016), Anzeigengeschäft: Google verzichtet ab 2017 auf Flash-Werbebanner, <http://www.spiegel.de/netzwelt/web/google-verzichtet-2017-auf-flash-werbebanner-mit-einer-ausnahme-a-1076677.html>

DER SPIEGEL (2016), Timeline-Update: Das sollten Sie über die neuen Twitter-Regeln wissen, <http://www.spiegel.de/netzwelt/apps/twitter-startet-neue-timeline-trotz-riptwitter-protest-a-1076698.html>

DER SPIEGEL (2016), Zukunftsforschung: Künstliche Intelligenz wird das All erobern, <http://www.spiegel.de/netzwelt/gadgets/juergen-schmidhuber-der-weltraum-ist-fuer-roboter-gemacht-a-1074759.html>

DER SPIEGEL (2016), Urteil zu Handy-Datenvolumen: Unbegrenzt heißt wirklich unbegrenzt

URL: <http://www.spiegel.de/netzwelt/gadgets/handy-datenvolumen-datenflat-darf-laut-gericht-nicht-gedrosselt-werden-a-1075893.html>